

(C-179)

**ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN EL MARCO DEL
EEES DE DOS ESTUDIANTES CON DIFERENTES
CONDICIONES VISUALES EN UNA LENGUA NO
NATIVA: COMUNICACIÓN ORAL Y COMUNICACIÓN
ESCRITA. LOS ESTUDIANTES ERASMUS EN LA
UNIVERSIDAD DE MURCIA.**

Inmaculada de Jesús Arboleda Guirao



(C-179) ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN EL MARCO DEL EEES DE DOS ESTUDIANTES CON DIFERENTES CONDICIONES VISUALES EN UNA LENGUA NO NATIVA: COMUNICACIÓN ORAL Y COMUNICACIÓN ESCRITA. LOS ESTUDIANTES ERASMUS EN LA UNIVERSIDAD DE MURCIA.

Inmaculada de Jesús Arboleda Guirao

Afiliación Institucional: Universidad de Murcia y UNED

Indique uno o varios de los siete Temas de Interés Didáctico: (Poner x entre los [])

- Metodologías didácticas, elaboraciones de guías, planificaciones y materiales adaptados al EEES.
- Actividades para el desarrollo de trabajo en grupos, seguimiento del aprendizaje colaborativo y experiencias en tutorías.
- Desarrollo de contenidos multimedia, espacios virtuales de enseñanza- aprendizaje y redes sociales.
- Planificación e implantación de docencia en otros idiomas.
- Sistemas de coordinación y estrategias de enseñanza-aprendizaje.
- Desarrollo de las competencias profesionales mediante la experiencia en el aula y la investigación científica.
- Evaluación de competencias.

Resumen.

Se trata de un estudio sobre las estrategias de aprendizaje dentro del marco del EEES de una lengua no nativa en dos estudiantes Erasmus cuyas condiciones visuales son diferentes, centrándonos en dos destrezas: la comunicación oral y escrita. También intentamos averiguar el estado del programa Erasmus en la Universidad de Murcia ya que con la implantación de este EEES sería crucial que funcionara correctamente. Las informantes eran dos estudiantes inglesas Erasmus, una de ellas con visión normal y la otra invidente, y una tutora Erasmus de la Universidad de Murcia. Por medio de entrevistas, el estudio reveló que 1) estas dos estudiantes utilizan estrategias diferentes –no cambiando con la implantación del EEES- a la hora de trabajar estas dos destrezas, siendo la comunicación oral menos dificultosa para la alumna invidente (aunque no siempre tiene por qué serlo para todos los invidentes) 2) El programa Erasmus funciona correctamente en la Universidad de Murcia, incluso para alumnos invidentes, siendo el papel del tutor fundamental. Basado en los hallazgos, se proponen algunas sugerencias para posteriores estudios.

Palabras clave: Estrategias, comunicación oral y escrita, Erasmus, EEES.

Abstract.

The paper reports a study within the framework of EHEA on the strategies used to learn a non-native language by two Erasmus students whose visual conditions are different, by focusing on two skills: speaking and writing. We also intend to find out about the Erasmus programme at the University of Murcia since, with the implementation of EHEA, it would be essential that it would work properly. The informants were two English Erasmus students, one of them fully-sighted and the other one blind, as well as an Erasmus tutor from the University of Murcia. By way of interviews, the study revealed that 1) these two students use different strategies –with no change as a result of the implementation of EHEA- to cope with these two skills, speaking being less difficult in the case of the blind student (although it is not always the case). 2) The Erasmus programme works properly at the University of Murcia, even for blind students, the role of the tutor being essential. Based on the findings, some suggestions for future research are proposed.

Keywords: Strategies, speaking and writing, Erasmus, EHEA.

Texto.

I. Introducción

La implantación del EEES (Espacio Europeo de Educación Superior) en las universidades españolas supone un intento armonizar los diferentes sistemas educativos de la Unión Europea con el fin de “favorecer la movilidad, interacción y oportunidades de sus miembros” (Ministerio de Educación, 2011: ¶ 1). La Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril, que modifica la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades supuso el comienzo de grandes cambios en las universidades de nuestro país.

El programa Erasmus (*European Region Action Scheme for the Mobility of University Students*) ha estado presente en las universidades españolas durante muchos años. Ofrece la posibilidad de estudiar en el extranjero durante uno o dos semestres (curso completo). De esta manera, el alumno reforzaría su aprendizaje de la L2. Además, la universidad *anfitriona* pone a disposición del estudiante un tutor personal. El papel del tutor es ayudar a los alumnos no solo académicamente sino también en su proceso de adaptación al país extranjero. Entre estos estudiantes, hay un número cada vez mayor de discapacitados. De hecho, durante el año 2010, hubo una estudiante Erasmus invidente en la Universidad de Murcia, que es una de nuestras informantes. Si la movilidad de alumnos ha tenido un peso importante en nuestras universidades hasta el momento, mayor aún y de mejor calidad tendrá que ser este intercambio en los años venideros teniendo en cuenta el interés del nuevo sistema en fomentar la convergencia europea.

Actualmente se observa un incremento considerable de estudiantes, incluidos aquellos con minusvalías, que deciden estudiar otras lenguas y viajar a países extranjeros para profundizar en ellas. Tales son los casos de Amanda y Faith, dos estudiantes Erasmus (European Commission, 2006) que viajaron a España para mejorar sus destrezas en la lengua castellana. La oportunidad surgida con estas estudiantes, a las que nos une una gran amistad, ha sido decisiva para llevar a cabo esta investigación. Además, el hecho de que contaban con la misma edad y provenían de la misma Universidad nos ofrecía un contexto similar y las hacía un grupo homogéneo. Este tema es a su vez interesante en tanto que nos ayudará a acercarnos a las estrategias de aprendizaje (Manchón & Murphy, 2001) de una persona invidente (RNIB, 2006) en el marco del EEES y llegaremos a ser conscientes del esfuerzo que les supone, en comparación con personas sin discapacidades.

Existen estudios sobre el aprendizaje de estudiantes invidentes en una lengua no nativa (Snyder, 1972; Guinan, 1977; Arboleda, 2009) así como estudios contrastivos que versan sobre el desarrollo de la comunicación oral en la L1 de invidentes y no invidentes (Matsuda, 1984; House, 2000). Nuestro trabajo supone una contribución importante para la literatura ya que continúa con la exploración de la lengua de manera contrastiva (invidente-no invidente) pero, en este caso, respecto a las estrategias de aprendizaje de una lengua no nativa: español, en estudiantes Erasmus.

Sería importante ofrecer, en primer lugar, unas nociones básicas de los materiales especiales a utilizar por los invidentes durante su proceso de aprendizaje pues consideramos que ayudará a los lectores a comprender mejor el tema. Los estudiantes invidentes hacen uso del Braille (un sistema de lectura y escritura táctil, a través del cuál las personas invidentes pueden leer y escribir) y un ordenador portátil con lector de textos.

II. Objetivos y preguntas de investigación

El presente estudio tiene varios objetivos fundamentales. Uno de ellos consiste en examinar dentro del marco del EEES las estrategias de aprendizaje de una lengua no nativa en dos estudiantes Erasmus cuyas condiciones visuales son diferentes. En concreto, este trabajo profundiza en:

-efectos que esta discapacidad puede o no tener en el desarrollo de dos de las destrezas básicas: comunicación oral & escrita.

-comunicación oral vs. comunicación escrita en la estudiante invidente

El presente trabajo también tiene como objetivo averiguar el estado del programa Erasmus en la Universidad de Murcia, donde estudian estas dos alumnas, ya que con la implantación de este EEES sería crucial que funcionara correctamente.

Por tanto, este estudio pretende dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

1) a) ¿Hasta qué punto influyen las diferentes condiciones visuales de estas dos estudiantes en las estrategias de aprendizaje de una lengua nativa, español, utilizadas en términos de dos destrezas: comunicación oral y escrita?

b) ¿Qué nivel de dificultad supone el desarrollo de la comunicación oral para la estudiante invidente en relación a la comunicación escrita?

c) ¿Utilizan las estudiantes distintas estrategias para trabajar en estas dos destrezas actualmente por estar la universidad adaptada ahora al EEES?

2) ¿Está la Universidad de Murcia preparada para atender las necesidades de los estudiantes Erasmus, incluso de aquellos con discapacidades, dentro del EEES?

III. Método

III.1. Informantes

Nuestras informantes fueron dos estudiantes Erasmus de 21 años de la Universidad de Hull, en la región de Yorkshire (Gran Bretaña). Estas alumnas estaban estudiando español como lengua no nativa en la Universidad de Murcia. Difierían en sus condiciones visuales. Mientras que Amanda era invidente, Faith tenía una visión completa. Por otro lado, Lourdes Cerezo (de 37 años), tutora de estas estudiantes, también ha participado en nuestro estudio. Es profesora titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Murcia y ha sido tutora de estudiantes Erasmus durante 12 años.

III.2. Procedimiento

El estudio se llevó a cabo durante diez meses en el año 2010, haciendo uso de entrevistas en inglés como fuentes de datos.

En primer lugar, elegimos a las participantes. Entre los estudiantes Erasmus de la Universidad de Murcia, pensamos que nuestras amigas Amanda y Faith estarían dispuestas a participar en nuestra

investigación, y así fue. A continuación, diseñamos 2 cuestionarios, uno para cada una de las dos destrezas en las que nos íbamos a centrar para estudiar sus estrategias de aprendizaje: comunicación oral y escrita (lo que llamamos en inglés: *speaking* y *writing*., respectivamente). Con estos cuestionarios teníamos la intención de averiguar información sobre cómo los estudiantes abordan el aprendizaje de una lengua extranjera, teniendo en cuenta las diferentes condiciones visuales. Contenían alrededor de 10 y 15 preguntas que trataban las distintas estrategias de aprendizaje, actividades y posibles obstáculos que se encuentran cuando se trabaja cada destreza (ver Apéndice 1 para una muestra de preguntas y respuestas de cada destreza).

Una vez que revisamos los cuestionarios, procedimos a llevar a cabo las entrevistas a las informantes. Nos encontramos con las mismas en una residencia de estudiantes, donde una de ellas habitaba. Nos reunimos en dos ocasiones, cada vez cubriendo una destreza. En este caso, no fue necesaria una grabadora pues nos dieron la posibilidad de tomar notas. La actitud de las informantes fue muy positiva y abierta. Se encontraban muy cómodas y proporcionaron información valiosa para el estudio.

Después, preparamos otro cuestionario para el tutor de estos alumnos Erasmus, Lourdes Cerezo. Consistía en cinco preguntas abiertas para encontrar información acerca del programa Erasmus en la Universidad de Murcia y su adaptación al EEES. Por ejemplo, nos interesamos por el papel del tutor y los servicios disponibles para los alumnos (ver una muestra de respuestas en Apéndice 1).

Cuando habíamos revisado el cuestionario, organizamos una reunión con Lourdes, que nos recibió durante sus horas de tutoría. Esta vez pensamos que era adecuado grabar sus respuestas ya que las preguntas eran más amplias, aunque también tomamos notas adicionales. La actitud del profesor hacia nuestras preguntas fue realmente positiva y nos proporcionó información muy valiosa.

III.3. Análisis de datos

El siguiente paso fue transferir los datos obtenidos. Transcribimos la información recogida. Pensamos que transcribir la información en forma de tabla no era apropiado en este caso ya que tratábamos con datos cualitativos. Reflexionamos en el modo en que centraríamos el análisis de los datos. Se llevó a cabo la codificación de los temas. Para codificarlos, teníamos que tener en cuenta que nuestra intención era comparar y contrastar las estrategias de aprendizaje empleadas por las dos estudiantes con respecto a las destrezas de comunicación oral y escrita para llegar a sus similitudes y diferencias y, de este modo, conocer hasta qué punto influyen esas distintas condiciones visuales en su aprendizaje. También teníamos que oponer la comunicación oral frente a la comunicación escrita en la estudiante invidente para conocer el nivel de dificultad que le suponía. A su vez, debíamos comprobar si habían habido cambios en las estrategias utilizadas por las estudiantes antes y después de la adaptación de la universidad al EEES. De esta manera, ofreceríamos respuestas a la primera pregunta de investigación planteada, que consta de dos subpreguntas. Por otro lado, codificamos los datos relativos a la situación de los estudiantes Erasmus en la Universidad de Murcia para responder a nuestra segunda pregunta de investigación.

IV. Discusión de resultados

En primer lugar, vamos a tratar de dar respuesta a la primera pregunta de investigación, con sus tres subpreguntas: 1) a) ¿Hasta qué punto influyen las diferentes condiciones visuales de estas dos estudiantes en

las estrategias de aprendizaje de una lengua nativa, español, utilizadas en términos de dos destrezas: comunicación oral y escrita? b) ¿Qué nivel de dificultad supone el desarrollo de la comunicación oral para la estudiante invidente en relación a la comunicación escrita? c) ¿Utilizan las estudiantes distintas estrategias para trabajar en estas dos destrezas actualmente por estar la universidad adaptada ahora al EEES?

- *Comunicación oral (Speaking)*

Para mejorar el habla, Amanda y Faith utilizan la misma técnica: practican español hablando con gente española. Adicionalmente, participan en clases de conversación donde realizan debates y discusiones de temas. A Amanda no le importa hablar en público. Sin embargo, Faith se siente mucho más cómoda en grupos reducidos. Ahondando en esta cuestión, hemos preguntado a otros estudiantes invidentes. En particular, una de las alumnas ha respondido: “Ser invidente me cohíbe a la hora de hablar en público. No ser plenamente consciente de qué público tengo me pone nerviosa”. Para algunos de estos estudiantes, sucede esto. Otros, en cambio, como le ocurre a Amanda, se aíslan del exterior y esto les anima a hablar más. Depende de la persona, de cómo se enfrente al mundo y a su situación. Por esa razón, consideramos que Amanda valoró la destreza de la comunicación oral como la más fácil, en contraposición a Faith, que la consideró como la más complicada. También pensamos que el hecho de que no le hagan falta materiales especiales contribuye a una mayor afición por esta destreza por parte de la estudiante invidente.

Cuando tienen problemas en hacerse comprender, ambas utilizan distintas palabras. Además, Faith hace uso del lenguaje corporal, a diferencia de Amanda que, como invidente, nunca ha conocido el lenguaje no verbal. En el momento en que la estudiante desea hablar en una conversación, Amanda comienza a hablar cuando siente pausas mientras que Faith interrumpe al otro hablante. Esto parece deberse a que la discapacidad de Amanda le hace incapaz de percibir suficientes signos para juzgar cuando puede hablar (ver Apéndice 1).

- *Comunicación escrita (Writing)*

Ambas utilizan los mismos materiales de referencia, como internet y libros. Amanda y Faith dan clases en la universidad para aprender a escribir. Se les pide que escriban ensayos. Mientras que Amanda tarda aproximadamente 3 horas en escribir un ensayo, Faith dedica alrededor de una hora. Del mismo modo, la primera necesitó más tiempo para aprender mecanografía debido a su discapacidad.

Para detectar problemas en sus redacciones, Faith hace uso de un bolígrafo y un papel, algo inmediato y sencillo, mientras que Amanda utiliza una máquina de Braille. Normalmente sólo la emplea cuando termina de escribirla pues su uso durante el proceso de escritura supone algo más de tiempo que Amanda prefiere dedicar a otros asuntos. En cambio, dado que Faith no tiene que emplear estas máquinas, va corrigiendo la redacción mientras la va redactando, lo que le ayuda en el proceso de aprendizaje de la comunicación escrita. Tampoco Amanda planea los puntos que va a incluir en la redacción (mientras que Faith sí lo hace) para ahorrar el tiempo que le supone utilizar dicha máquina de Braille. Sí sería este bosquejo algo esencial para aprender a elaborar una buena redacción. Como se puede ver en el Apéndice 1, para Faith la comunicación escrita es la que menos esfuerzo le cuesta mientras que sucede al contrario en el caso de Amanda por todos los motivos de los que hemos hablado.

Si intentamos dar respuesta a la segunda subpregunta de la primera pregunta de investigación, podemos decir que en la comunicación escrita (*writing*) la estudiante invidente y la no invidente utilizan distintos materiales de escritura pero esto no tiene por qué suponer una limitación en el proceso de aprendizaje de la estudiante invidente sino una diferencia. En cuanto a la comunicación oral (*speaking*), podría limitar a la estudiante invidente el hecho de no conocer ni utilizar la comunicación verbal (gestos y muecas) y el no tener suficientes signos para saber cuando puede interrumpir al otro hablante, lo que no hace que la conversación sea tan fluida. Por otro lado, la invidencia podría cohibir o no a hablar en público. Depende de la persona. En el caso de Amanda, nuestra informante, estar ciega le hace animarse a hablar frente a una audiencia amplia pero no siempre sucede esto, sino todo lo contrario. La persona puede sentirse cohibida al no conocer la audiencia a la que se enfrenta. Por tanto, podemos concluir que la comunicación oral podría presentar menos ventajas para los estudiantes invidentes, si ponemos en una balanza las ventajas y desventajas, en relación al resto de destrezas, lo que difiere de la opinión de la propia informante, que califica esta destreza como la que menos dificultad le supone, quizás por no necesitar materiales y porque en su caso se aventaja de no sentirse cohibida al hablar en público.

En cuanto a la última subpregunta de investigación, las informantes Erasmus piensan que, a pesar de que la metodología docente, materiales, valor de los idiomas, etc. hayan cambiado con el nuevo sistema universitario (adaptado al EEES), deberían seguir utilizando todos los recursos que han mencionado para ir trabajando estas dos destrezas pues les han sido muy útiles. Si no lo hubieran sido, habrían probado con otras, ya estuviera el sistema universitario adaptado o no al Tratado de Bolonia. Ahora, Faith también alude a la posibilidad de probar otras para ver qué tal le funcionan. Amanda, en cambio, parece más cerrada en este sentido pues no menciona esa opción. Parece que se resiste más al cambio.

A continuación, vamos a intentar dar respuesta a la segunda pregunta de investigación que habíamos planteado: 2) ¿Está la Universidad de Murcia preparada para atender las necesidades de los estudiantes Erasmus, incluso de aquellos con discapacidades, dentro del EEES?

Según Lourdes Cerezo, la tutora de estos estudiantes Erasmus, la Universidad de Murcia está preparada para ayudar a los estudiantes Erasmus en general. Este año, con la llegada de una chica invidente, Amanda, se ha dado cuenta de que los recursos disponibles no necesitan ser adaptados. Como ésta era la primera vez que Lourdes era la tutora de una persona discapacitada, se sintió algo perdida al principio pero después se las arregló para cumplir con su labor de manera exitosa. Todos los estudiantes Erasmus de los que está encargada tienen todos los medios para contactar con ella. De todos modos, piensa que éstos no necesitan sobreprotección. Generalmente ayuda con la matrícula y la elección de asignaturas. Sin embargo, Lourdes ha necesitado proporcionar más ayuda a Amanda. Esta chica también recibió ayuda de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles), sus compañeras de residencia y voluntarios de “La Merced”. La respuesta de la gente fue muy generosa. Algunos incluso rechazaron el pago que se les había ofrecido por ayudarle. “La ONCE” mandó a una técnico, Martina, que enseñaba a Amanda a orientarse en el espacio cercano a la residencia y la universidad. También le enviaron algunos libros en Braille para sus asignaturas. En cuanto a si la Universidad de Murcia debe hacer cambios para adaptarse al EEES con el que está comenzando a convivir, Lourdes considera, con su amplia experiencia con estudiantes Erasmus, en general, y su reciente contacto con una alumna invidente, que la universidad tiene recursos necesarios para que los estudiantes extranjeros puedan estudiar en Murcia y sentirse bien aquí. Para su sorpresa, los recursos funcionaban. Lo único que hace falta es más entrega por parte de los tutores, a su parecer. Es crucial que si una persona se hace cargo de ser tutor de un alumno Erasmus, sepa cómo reaccionar y qué hacer en cada momento. Piensa que es algo fundamental. Y es que, como defiende García Aretio (2007), la actitud del profesor, en este caso, el tutor, debe ser positiva en todo momento pues, por más innovaciones que se hagan en el sistema, si el profesor no está dispuesto a contribuir, todo será mucho más difícil.

V. Conclusiones

Los resultados del presente estudio muestran que, respecto a la influencia de las diferentes condiciones visuales de los estudiantes en cuestión en sus recursos de aprendizaje de una lengua no nativa en términos de las destrezas de la comunicación oral y escrita, observamos que hay similitudes pero también diferencias. Para la estudiante invidente, el aprendizaje tiene más ventajas en algunas destrezas ya que cuenta con más recursos mientras que en otras tiene menos y en ocasiones es diferente, pero no tiene por qué suponerle ninguna limitación a la alumna. Si intentamos explorar el nivel de dificultad que supone el desarrollo de la comunicación oral para la estudiante invidente en relación a las destrezas mencionadas anteriormente, los resultados no apoyan la opinión generalizada de que un alumno invidente encuentra menos obstáculos en la comunicación oral por no requerirse materiales específicos. En general, podría verse como la destreza más dificultosa. Los resultados también muestran que, según Amanda y Faith, con el nuevo sistema universitario adaptado al EEES no deberían hacer cambios en las estrategias de aprendizaje utilizadas hasta el momento en términos de esas dos destrezas pues les han funcionado bien. Faith habla de la posibilidad de probar otros recursos, lo que contrasta con Amanda, que parece que es más resistente al cambio por no mencionar esa opción.

También estábamos interesados en averiguar el estado del programa Erasmus en la Universidad de Murcia, ya que con la implantación de este EEES sería crucial que funcionara correctamente. Según nuestra informante, Lourdes, el programa funciona correctamente para todos los estudiantes Erasmus. Tienen recursos suficientes, incluso para la estudiante invidente. Considera que con el nuevo EEES la universidad como institución no tendría que cambiar, a su parecer, sino más bien tendrían que ser los tutores los que mostraran una actitud positiva hacia los cambios que podrían darse en la universidad, a nivel general, y con los intercambios de estudiantes, a nivel particular. Nos permitimos añadir que, efectivamente, después de realizar este estudio, nos hemos dado cuenta del gran peso que tiene la figura del tutor en el programa Erasmus ya que es una pieza fundamental en su adaptación a la vida extranjera. El caso de Lourdes es claramente el de un tutor responsable y con ganas de hacer lo posible para que todo funcione.

Agradecimientos

Nos gustaría expresar nuestra más sincera gratitud a los informantes del estudio, Amanda Hall y Faith Olivia Badham, por su interés y entusiasmo.

Bibliografía y Referencias

EUROPEAN COMMISSION (2006), What is Socrates/Erasmus?, *Education and Training*, http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/erasmus/what_en.html (1 Nov. 2007).

MANCHÓN, R.M. Y MURPHY, L. (2001), *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, Murcia, ICE de la Universidad de Murcia.

RNIB (2006), Communicating with Blind and Partially Sighted People, *Helping you Live with*

Sight Loss, http://www.rnib.org.uk/xpedio/groups/public/documents/PublicWebsite/public_method.hcsp (7 Nov. 2007).

ARBOLEDA, I. (2009), La Comunicación Oral vs. Otras Destrezas en el Proceso de Aprendizaje de una Segunda Lengua de una Estudiante Invidente, Comunicación Oral, *XXXVIII Simposio Internacional de la SEL*. Sociedad Española de Lingüística, Madrid, España. 2-5 de febrero de 2009.

GARCÍA ARETIO, L. (2007), *Los Docentes. Entre Tecnófilos y Tecnófobos*. Editorial del BENED. Disponible en Web: <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:20099&dsID=tecnofilos.pdf> (Consultado 10/05/2011).

GUINAN, H. (1997), ESL for Students with Visual Impairments, *JOURNAL OF VISUAL IMPAIRMENT AND BLINDNESS*, **91**(6), 555-563.

HOUSE, S.S. (2000), *Articulation Production: A Comparative Study of University Attendees having Visual Impairment from Early Childhood and University Attendees without Visual Impairment*. Texas, Presentada a la Universidad de Texas Tech para la Obtención del Grado de Doctor en Educación.

MATSUDA, M.M. (1984), A Comparative Analysis of Blind and Sighted Children's Communication Skills, *JOURNAL OF VISUAL IMPAIEMENT AND BLINDNESS*, **78**, 1-4.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2011), ¿Qué es el Espacio Europeo de Educación Superior? (EEES). *QUÉESBOLONIA.ES*. Disponible en Web: <http://www.queesbolonia.gob.es/queesbolonia/universidad-en-europa/convergencia-eees/que-es-el-espacio-europeo-de-educacion-superior-eees.html> (Consultado 10/09/2010).

SNYDER, T. (1972), Teaching English as a Second Language to Blind people, *NEW OUTLOOK FOR THE BLIND*, **66**(6), 161-166.

Apéndice 1

*Entrevista con dos estudiantes Erasmus que aprenden español en la Universidad de Murcia (Amanda y Faith)-
traducida de su lengua original, inglés.*

Destrezas

Cuestionario 1: Comunicación Oral (Speaking) (Amanda contesta)

1. ¿Te gusta hablar español en público?

No me importa si sé hablar sobre el tema. No tengo problemas para hablar delante de una gran audiencia. De hecho, la comunicación oral es lo que más me gusta.

2. ¿Qué haces para pedir el turno de palabra?

Siempre hablo cuando siento una pausa en la conversación.

3. ¿Qué haces cuando alguien no entiende lo que dices?

Intento decir lo mismo con otras palabras.

4. ¿Utilizas el lenguaje corporal para comunicarte en español? Si es así, ¿qué clase de gestos o signos haces? Si no, ¿piensas que el no utilizarlos limita tu comunicación en este idioma?

No, no utilizo gestos porque no sé usarlos ya que nunca he visto a nadie hacerlos. En cualquier caso, no creo que esto me limite a la hora de expresarme. Quizás ayude pero no tiene por qué limitarme.

Cuestionario 1: Comunicación Oral (Speaking) (Faith contesta)

1. ¿Te gusta hablar español en público?

No, solo me gusta hablar español y francés en grupos reducidos de personas. La comunicación oral me resulta muy difícil. Creo que es la destreza que más me cuesta trabajar.

2. ¿Qué haces para pedir el turno de palabra?

Simplemente comienzo a hablar cuando veo suficientes signos para empezar.

3. ¿Qué haces cuando alguien no entiende lo que dices?

Intento decir lo mismo con otras palabras.

4. ¿Utilizas el lenguaje corporal para comunicarte en español? Si es así, ¿qué clase de gestos o signos haces? Si no, ¿piensas que el no utilizarlos limita tu comunicación en este idioma?

Sí, utilizo las manos para que me entiendan mejor, señalando cosas y moviéndolas para llamar la atención a mi audiencia de aquello a lo que me refiero. También hago muecas con la cara. Creo que es de ayuda a la hora de expresarme.

Cuestionario 2: Comunicación Escrita (Writing) (Amanda contesta)**1. ¿Cómo te las apañas con tu texto escrito en el ordenador, es decir, a la hora de recordar lo que has escrito, etc.? (Sólo para Amanda)**

Utilizo flechas para ir arriba y abajo. Normalmente uso el ordenador para escribir porque no mucha gente entiende el Braille. Sólo algunas veces utilizo la máquina de Braille para escribir.

2. ¿Cuánto tiempo tardaste en aprender mecanografía?

Cuando tenía 10 años, comencé a aprender mecanografía. Después de un año, sabía escribir correctamente.

3. ¿Qué haces como preparativos para comenzar a redactar?

Cuando sé sobre lo que voy a escribir, sólo lo pienso y lo pongo por escrito. Generalmente escribo lo que me viene a la cabeza siempre que sea sobre el tema que se ha pedido. Si no lo es, lo cambio. Si no tengo idea del tema que me toca escribir, redacto algunas ideas primero y entonces empiezo el ensayo. La verdad es que es una destreza que me cuesta trabajo.

4. ¿Qué haces para revisar tu texto? ¿Lo revisas una vez que el texto se ha escrito o mientras lo estás escribiendo?

Siempre lo reviso al final. Para hacerlo, imprimo el documento en Braille con el fin de corregirlo mejor. Si no estoy satisfecha con él, lo cambio. Algunas veces leo lo que voy escribiendo pero sólo en el ordenador.

5. ¿Qué referencias utilizas normalmente para escribir tus ensayos?

Normalmente internet aunque a veces utilizo libros.

Cuestionario 2: Comunicación Escrita (Faith contesta)**2. ¿Cuánto tiempo tardaste en aprender mecanografía?**

Me llevó tres meses aprender mecanografía. Me encanta la comunicación escrita, la verdad.

3. ¿Qué haces como preparativos para comenzar a redactar?

En primer lugar escribo lo que se me viene a la mente (ideas), que luego ordeno. Hago un bosquejo de la introducción, el cuerpo y finalmente la conclusión. Una vez claras las ideas que quiero incluir, redacto.

4. ¿Qué haces para revisar tu texto? ¿Lo revisas una vez que el texto se ha escrito o mientras lo estás escribiendo?

Voy corrigiendo mientras escribo aunque también lo leo al final.

5. ¿Qué referencias utilizas normalmente para escribir tus ensayos?

Utilizo libros, que saco de la biblioteca, aunque también internet.

PREGUNTA PARA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA

5. ¿Sigues utilizando las mismas estrategias que antes para mejorar la comunicación oral y escrita aunque las universidades se hayan adaptado al EEES? (Amanda contesta)

Realmente pienso que las estrategias que utilizaba para reforzar comunicación oral y escrita eran muy útiles y, aunque ahora se dé más valor a los idiomas y hayan cambiado algunas cosas, el modo de trabajar las destrezas debería seguir siendo el mismo, por lo menos en mi caso, pues me ha funcionado durante mucho tiempo.

5. ¿Sigues utilizando las mismas que antes para mejorar la comunicación oral y escrita aunque las universidades se hayan adaptado al EEES? (Faith contesta)

Soy consciente de que la metodología docente ha cambiado o debería cambiar así como el valor que se le daba, por ejemplo, a estudiar en el extranjero. Sin embargo, yo creo que las estrategias que utilizamos nos son útiles, de ahí que las empleemos. Si no, probaríamos con otras. Por tanto, no debemos cambiarlas aunque sí intentar utilizar otras nuevas para ver si nos dan buenos resultados.

Cuestionario 3: Estudiantes Erasmus en la Universidad de Murcia

1. ¿Está la Universidad de Murcia preparada para atender a los estudiantes Erasmus?

Pienso que la Universidad de Murcia está preparada para ayudar a los estudiantes Erasmus en general

2. Piensas que la Universidad de Murcia debería proporcionar más ayuda los Erasmus?

No creo. Todos los estudiantes Erasmus de los que estoy encargada tienen todos los medios para contactar conmigo (teléfono móvil, fijo, etc.). De todos modos, considero que no necesitan sobreprotección.

3. ¿Qué clase de ayuda proporcionas a Amanda y Faith?

Generalmente ayudo con la matrícula y la elección de asignaturas. Esto hice con Faith. Sin embargo, he necesitado proporcionar más ayuda a Amanda.

4. ¿Hay algún cambio que se deba hacer de cara a la llegada de estudiantes invidentes a la Universidad de Murcia?

La verdad es que me he dado cuenta de que los recursos disponibles no necesitan ser adaptados pero sí hay que buscar la ayuda necesaria y comenzar lo antes posible para que ella no se sienta perdida y se encuentre bien. Por ejemplo, esta chica también ha recibido ayuda de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles), sus compañeras de residencia y voluntarios de "La Merced". La respuesta de la gente fue muy generosa. Algunos incluso rechazaron el pago que se les había ofrecido por ayudarlo. "La ONCE" mandó a una técnico, Martina, que está enseñando a Amanda a orientarse en el espacio cercano a la residencia y la universidad. También le enviarán algunos libros en Braille para sus asignaturas.

5. Con tu experiencia con esta chica invidente y todo lo que has vivido con los estudiantes Erasmus, ¿consideras que la Universidad de Murcia necesita hacer algún cambio de cara a este proceso de adaptación al EEES que está viviendo?

Como he comentado, pienso que la universidad tiene recursos necesarios para que los estudiantes extranjeros puedan estudiar en Murcia y sentirse bien aquí. Para mi sorpresa, los recursos funcionan. Lo único que hace falta es más entrega

por parte de los tutores, a mi parecer. Es crucial que si una persona se hace cargo de ser tutor de un alumno Erasmus, sepa cómo reaccionar y qué hacer en cada momento. Pienso que es fundamental.